Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I Bathuel zrodził ― Rebekkę. Ośmiu tych synów, których urodziła Milka ― Nachorowi ― bratu Abrahama. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Betuel zrodził\* Rebekę.\*\* Tych ośmiu urodziła Nachorowi, bratu Abrahama, Milka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którego córką była Rebeka. Tych ośmiu urodziła Nachorowi, bratu Abrahama, Milka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Betuel zaś spłodził Rebekę. Tych ośmiu urodziła Milka Nachorowi, bratu Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Batuel spłodził Rebekę; ośmioro tych dzieci urodziła Melcha Nachorowi, bratu Abrahamowemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Batuel, z którego się urodziła Rebeka: ośmi tych urodziła Melcha Nachorowi, bratu Abrahamowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Betuel zaś był ojcem Rebeki. Ośmiu synów urodziła Milka Nachorowi, bratu Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Betuel zrodził Rebekę. Tych ośmiu urodziła Milka Nachorowi, bratu Abrahama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Betuel był ojcem Rebeki. Tych ośmioro urodziła Milka Nachorowi, bratu Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Betuelowi zaś urodziła się Rebeka”. Milka urodziła Nachorowi, bratu Abrahama, tych ośmiu synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Batuelowi zaś urodziła się Rebeka. Tych ośmiu [synów] urodziła Milka Nachorowi, bratu Abrahama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Betuel miał córkę Riwkę; tych ośmiu urodziła Milka Nachorowi, bratu Awrahama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ватуїл породив Ревекку. Це вісім синів, яких породила Мелха Нахорові братові Авраама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Betuel spłodził Ribkę. Tych ośmiu Milka urodziła Nachorowi, bratu Abrahama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Betuel został ojcem Rebeki. Tych ośmiu Milka urodziła Nachorowi, bratu Abrahama. |

1. 1) zrodził, יָלַד : wg PS: הוליד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rebeka, רִבְקָה (riwqa h), czyli: (1) więzadło (przylepa ?) od רבק , por. arab. rabaqa; (2) miękka, giętka, od ak. rabaku; (3) trad. tłumaczone jako jałówka (<x>10 22:23</x>L.). Wyrażenia: ojca Arama oraz Betuel zrodził Rebekę mogą świadczyć o: (1) ograniczonych kontaktach rodzinnych i ograniczonej wymianie informacji, stąd najświeższe wiadomości mogły mieć kilkadziesiąt lat, albo (2) o późniejszej redakcji. [↑](#footnote-ref-3)